

Introduction

Les présents Actes sont le reflet des interventions proposées dans le cadre du colloque international organisé à Rennes 2 sous le titre Traduction et technologies en pratique professionnelle, en formation, en applications de formation à distance. Nous y avons adjoint quelques éléments se rapportant aux autres manifestations organisées ou coordonnées par l'Université de Rennes 2 autour des mêmes thèmes et des mêmes problématiques.

Nous sommes heureux de continuer à œuvrer en faveur de l'information et de la formation dans les domaines complémentaires de la traduction, de la terminologie, de la documentation et de la rédaction. Les universités d'été et d'automne démontrent si besoin était que les besoins persistent, que parfois même ils deviennent de plus en plus aigus et de plus en plus urgents, parce que tout va si vite, et parce que tout le monde sent bien l'urgence qu'il y a aujourd'hui du côté des adaptations technologiques. Il n'est donc pas question de relâcher l'effort.

Nous regrettons que les formules d'ateliers – si propices à l'acquisition de savoir-faire vitaux – nous interdisent de communiquer une information aussi abondante que nous le souhaiterions dans les présents Actes. En conséquence, nous avons une nouvelle fois dû procéder par extraits et continuer, pour la terminologie par exemple, à appliquer un principe de rotation par lequel, chaque année, seul le responsable de l'un des ateliers propose un document à la diffusion.

ATTENTION !

Les universités d'été et d'automne ont été le laboratoire dont sont en train de sortir les contenus respectifs de :

- ◆ Un site proposant une formation sur la terminologie et une formation à la terminographie [<http://www.terminologie.net>],
- ◆ Un site proposant une modélisation de la prestation du traducteur et traitant plus de la qualité en traduction professionnelle [<http://www.qualitrad.net>].

Ces divers contenus, comme ceux des présents Actes, n'auraient pu être élaborés sans le précieux et indéfectible soutien que la Délégation générale à la langue française et aux langues de France apporte à notre Centre de Formation ainsi qu'à notre équipe de Recherche. C'est donc avec le plus vif plaisir que je remercie Monsieur le Délégué général, les chargés de mission de la DGLFLF, et l'ensemble du personnel intervenant dans la gestion des dossiers, au nom de tous les participants aux universités d'été et d'automne passées, de l'équipe de formateurs et des chercheurs concernés.

Pour toute information sur les manifestations prévues en 2005 :

<http://www.colloque.net>